

LIBRO + AUDIO NIVEL B2-C2

“Las patatas vinieron de América”, le dije a mi madre a la hora de comer, cuando me puso el plato delante.

“¡Qué iban a venir de América! Siempre ha habido patatas”, sentenció¹ ella.

“No, antes se comían castañas. Y también vino de América el maíz.” Era la primera vez que tenía clara la sensación de que gracias al maestro yo sabía cosas importantes de nuestro mundo que ellos, mis padres, desconocían.

La lengua de las mariposas, Manuel Rivas

Relatos españoles contemporáneos

Autores

Manuel Rivas

Carlos Castán

Juan José Millás

José María Merino

EQUIPO EDITORIAL

Directora de la colección: Carmen Aguirre
Editora: Clara de la Flor
Coordinador técnico: Fernando de Bona
Diseño: Virginia Sardón

Reseñas de los autores: Aroa Moreno
Presentaciones de los relatos: Mar Paúl
Glosario español-español: Rebeca Julio
Glosario inglés: Terry Berne
Glosario francés: María Luz Castillo
Glosario alemán: Nadia Prauhart
Actividades 1, 2 y 3: Ana Rubio, Sonia Bajo
Actividad 4: Guadalupe Tavella, Virginia Montero,
Asuka Hatano
Traducción de *La lengua de las mariposas*:
Dolores Vilavedra

Locuciones: Marcos Gaba, Javier Páez
Música: John Bona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

Primera edición: octubre 2008
Segunda edición: febrero 2011
Tercera edición: enero 2015

ISBN: 978-84-942326-8-8
Depósito legal: M-33988-2014

© Sus autores: relatos 1, 2, 3 y 4, 2015
© Juan José Millás: fotografía relato 3, 2015
© Óscar Curros: fotografía relato 1, 2015
© Clara de la Flor: fotografía relato 4, 2015

© De esta edición: Habla con Eñe, S.L., 2015
Gardenia, 36 - 28109, Alcobendas - Madrid - España

Impreso en Omagraf
Printed in Spain – Impreso en España

RELATOS ESPAÑOLES CONTEMPORÁNEOS

Autores

Manuel Rivas

Carlos Castán

Juan José Millás

José María Merino

HA-
BLA
CON
ENE

ÍNDICE

11 Introducción

15 Relato 1

17 El autor. Manuel Rivas

18 Presentación

22 La lengua de las mariposas

40 Glosario

45 Actividades

49 Relato 2

51 El autor. Carlos Castán

52 Presentación

55 Las visitas

68 Glosario

73 Actividades

77 Relato 3

79 El autor. Juan José Millás

80 Presentación

83 Una carencia íntima

96 Glosario

100 Actividades

103 Relato 4

105 El autor. José María Merino

106 Presentación

109 La casa feliz

117 Glosario

120 Actividades

125 Soluciones

INTRODUCCIÓN

Relatos españoles contemporáneos es el primer título de esta colección de libros con audio. Con este libro pretendemos acercar al aprendiz de español a los mejores escritores de cuentos de la literatura española de hoy en día. Esta colección tiene como objetivo presentar la variedad y la riqueza literaria y lingüística del español en el mundo.

Esta es una cuidada selección de cuatro relatos en sus versiones originales. Como este libro va dirigido a estudiantes de español (niveles B2-C2), facilitamos toda una serie de ayudas para que los textos sean comprendidos en su totalidad. Por eso, cada página tiene explicaciones en español de las palabras más difíciles. Además, esas palabras se presentan en un glosario traducidas al inglés, francés y alemán al final de cada relato. Para facilitar su lectura, todos los cuentos se acompañan de una presentación del autor y una presentación del relato que ayuda a contextualizarlos y a profundizar en su contenido.

Uno de los objetivos de este libro es ayudar en la preparación del DELE. Por esta razón, todos los relatos están acompañados de actividades de una modalidad y una dificultad muy similar a las que aparecen en estos exámenes.

Los relatos han sido leídos por actores nativos de España para acercar al estudiante el español peninsular, en concreto a la variedad castellana.

Ahora solo nos queda animarte a que te sumerjas en la lectura de estos magníficos relatos aptos para el más exigente de los lectores. Con ellos presentamos a cuatro de los mejores autores de cuentos de la literatura española contemporánea.

RELATO 1

La lengua de las mariposas

Manuel Rivas



EL AUTOR

MANUEL RIVAS (1957, La Coruña)

Manuel Rivas es la voz más sobresaliente de la literatura gallega actual. Nació en La Coruña en 1957. Este novelista, poeta, ensayista y periodista desde muy temprana edad, escribe sus obras originalmente en gallego y ha sido galardonado con el Premio Nacional de Narrativa y con el Premio de la Crítica por *El lápiz del carpintero*, entre otros. Actualmente colabora en varios medios de comunicación y algunos de sus cuentos, como *La lengua de las mariposas*, han sido llevados al cine.

Rivas maneja la palabra con exactitud. Sus cuentos hablan de emigrantes, de fusilados, de perseguidos, de viejos viajeros, del pueblo atlántico donde creció. Su manejo del lenguaje, la profundidad de sus personajes, la ternura con la que aborda sus historias y el eco poético de su estilo lo convierten en un escritor que ha revolucionado la literatura de su tierra. Rivas es un cronista comprometido con su tiempo y con la historia.

PRESENTACIÓN

LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS

El cuento de Manuel Rivas está ambientado en un pueblo de Galicia en la etapa final de la Segunda República (1931-1936). La República se proclamó una vez que el Rey Alfonso XIII decidió abandonar el país tras unas elecciones municipales que dieron la victoria a los partidos de izquierda. En los cinco años del nuevo régimen no faltaron grandes tensiones y enfrentamientos entre los distintos partidos y grupos sociales en un momento en que Europa vivía el ascenso del fascismo y el influjo de la revolución soviética.

En julio de 1936, parte del ejército se rebeló contra el Gobierno para librar a España del «peligro comunista, el ateísmo y la ruptura nacional». De la noche a la mañana algunas zonas del país pasaron a ser controladas por ese ejército rebelde y por fuerzas paramilitares que lo apoyaban; otras zonas permanecieron fieles a la República y algunas, como Madrid, resistieron el aislamiento y los bombardeos durante los casi tres años de la guerra. El pueblo en el que se sitúa la acción cayó pronto en manos de los sublevados, por eso veremos como algunos de los personajes sufrirán de inmediato la represión y otros, por miedo, tratarán de escapar a ella borrando toda huella de sus ideas republicanas, aunque eso implique traicionar y traicionarse.

El cuento está narrado en primera persona por alguien que, muchos años después de aquellos acontecimientos, no ha olvidado los recuerdos fundamentales de su infancia. Su relato se mantiene fiel al punto de vista del niño asustado que no quería ir a la escuela por miedo a que el maestro le pegara. Sin embargo, el maestro que aquí se nos presenta ha sido formado en una tradición que no solo no creía en los castigos sino que concebía la educación como una preparación para la vida. De su mano y de su voz descubrirá nuestro protagonista la fascinante aventura del conocimiento. Sin duda, fue en la educación donde la República tuvo sus más grandes ambiciones: alfabetizar y hacer accesible la cultura a las masas populares fueron sus prioridades. Para ello se construyeron escuelas, se formó a un gran número de maestros y se crearon las Misiones Pedagógicas con las que cientos de universitarios recorrieron los pueblos de España.

La profunda división que hizo posible la Guerra Civil está ejemplificada en la propia familia: la madre es muy religiosa, de «misa diaria», y el padre republicano y, en cuanto tal, enemigo de la Iglesia, pero esta circunstancia muestra al mismo tiempo que la convivencia, con sus pequeñas concesiones, era posible. Los ojos de ese niño recogen con sorpresa el rápido discurrir de los hechos, pero su mirada no juzga ni valora. A través de la descripción escueta de las conductas y actitudes de sus padres, pero sobre todo a través del retrato de aquel maestro

—revivido con profundo cariño—, nos da la estampa más dura, pero también más objetiva, de una guerra en la que a veces se crearon odios antes inexistentes e, incluso, se hizo necesario, para sobrevivir, matar los sentimientos.

El tiempo transcurrido desde la Guerra Civil, esto es, los cuarenta años de dictadura del general Franco y los treinta desde que España se constituye como un país democrático y moderno, no ha conseguido sanar del todo la memoria herida de mucha gente.

AUDIO 1

LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS

Locución: Marcos Gaba

Acento: Castellano

Duración: 24'13"

La lengua de las mariposas

Manuel Rivas

A Chabela

«¿Qué hay, Pardal? Espero que por fin este año podamos ver la lengua de las mariposas.»

El maestro aguardaba¹ desde hacía tiempo que les enviase un microscopio a los de la Instrucción Pública. Tanto nos hablaba de cómo se agrandaban las cosas menudas² e invisibles por aquel aparato que los niños llegábamos a verlas de verdad, como si sus palabras entusiastas³ tuviesen el efecto de poderosas lentes.

«La lengua de la mariposa es una trompa⁴ enroscada como un muelle⁵ de reloj. Si hay una flor que la atrae, la desenrolla y la mete en el cáliz⁶ para chupar. Cuando lleváis el dedo humedecido a un tarro⁷ de azúcar, ¿a que sentís ya el dulce en la boca como si la yema⁸ fuese la punta de la lengua? Pues así es la lengua de la mariposa.»

Y entonces todos teníamos envidia de las mariposas. Qué maravilla. Ir por el mundo volando, con esos trajes de fiesta, y parar en flores como tabernas con barriles⁹ llenos de almíbar¹⁰.

Yo quería mucho a aquel maestro. Al principio, mis padres no podían creerlo. Quiero decir que no podían entender cómo yo quería a mi maestro. Cuando era un pequeñajo, la escuela

1 aguardar: esperar **2 menudo:** pequeño **3 entusiasta:** persona que demuestra entusiasmo (alegría) **4 trompa:** (aquí) aparato chupador de los insectos **5 muelle:** pieza elástica de metal enrollada **6 cáliz:** parte baja de la flor que sujeta los pétalos de colores **7 tarro:** recipiente de cristal con tapa **8 yema del dedo:** parte final del dedo **9 barril:** recipiente cilíndrico y grande para guardar líquidos **10 almíbar:** azúcar y agua

era una amenaza terrible. Una palabra que se blandía¹¹ en el aire como una vara de mimbre¹².

«¡Ya verás cuando vayas a la escuela!»

Dos de mis tíos, como muchos otros jóvenes, habían emigrado a América para no ir de quintos¹³ a la guerra de Marruecos. Pues bien, yo también soñaba con ir a América para no ir a la escuela.

De hecho, había historias de niños que huían al monte para evitar aquel suplicio¹⁴.

Aparecían a los dos o tres días, ateridos¹⁵ y sin habla, como desertores del Barranco del Lobo.

Yo iba para seis años y todos me llamaban Pardal. Otros niños de mi edad ya trabajaban. Pero mi padre era sastre y no tenía tierras ni ganado¹⁶. Prefería verme lejos que no enredando¹⁷ en el pequeño taller de costura. Así pasaba gran parte del día correteando por la Alameda, y fue Cordeiro, el recogedor de basura y hojas secas, el que me puso el apodo¹⁸: «Pareces un pardal¹⁹.»

Creo que nunca he corrido tanto como aquel verano anterior a mi ingreso en la escuela. Corría como un loco y a veces sobrepasaba el límite de la Alameda y seguía lejos, con la mirada puesta en la cima del monte Sinaí, con la ilusión de que algún día me saldrían alas y podría llegar a Buenos Aires. Pero jamás sobrepasé aquella montaña mágica.

11 blandir: mover algo en el aire **12 vara de mimbre:** rama larga, fina y flexible
13 ir de quintos: ir al servicio militar obligatorio **14 suplicio:** sufrimiento **15 aterido:** helado por el frío **16 ganado:** conjunto de animales como vacas, ovejas... **17 enredar:** (aquí) molestar **18 apodo:** nombre de alguien vinculado a una de sus características
19 pardal: gorrión (pájaro pequeño, gris y marrón)

GLOSARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN
1 aguardar	to await	attendre	erwarten
2 menudo	small	menu	winzig
3 entusiasta	enthusiastic	enthousiaste	enthusiastisch
4 trompa	proboscis, tube	trompe	Saugrüssel
5 muelle	spring	ressort	Feder
6 cáliz	calyx	calice	Blütenkelch
7 tarro	jar	pot	Glas
8 yema	finger tip	bout des doigts	Fingerkuppe
9 barril	barrel	baril	Fass
10 almíbar	syrup	sirop	Sirup
11 blandir	to brandish	brandir	schwingen
12 vara de mimbre	wicker rod	tige d'osier	Rute
13 ir de quintos	to be drafted	être appelé sous les drapeaux	einberufen werden
14 suplicio	ordeal	supplice	Qual
15 aterido	frozen stiff	transi de froid	starr vor Kälte
16 ganado	livestock, cattle	bétail	Vieh
17 enredar	to stir up trouble	embrouiller	Probleme machen
18 apodo	nickname	surnom	Spitzname
19 pardal	house sparrow	moineau	Haussperling
20 amígdalas	tonsils	amygdales	Mandeln
21 vispera	the day or night before	veille	Vorabend

ACTIVIDADES

A. Sustituya la expresión en negrita por un sinónimo del recuadro:

frecuentes, bote, pequeñas, valiosas, asustar, parado, tosca, hambre, percibís, artilugio, idea, tarrina, congelado, enorme, incomodar, inventario, válidas, oléis, impresión, mojado, sudado, estrecheces, terrón, saboreáis, entumecidos, fuerte, sensibilidad, frío

1. Tanto nos hablaba de cómo se agrandaban las cosas **menudas** e invisibles por aquel **aparato** que los niños llegábamos a verlas de verdad.
2. Cuando lleváis el dedo **humedecido** a un **tarro** de azúcar ¿a que **sentís** ya el dulce en la boca como si la yema fuese la punta de la lengua?
3. Aparecía a los dos o tres días **ateridos** y sin habla, como desertores del Barranco del Lobo.
4. Si de verdad me quería **meter miedo**, lo consiguió.
5. Por eso no lloré ni me resistí cuando apareció junto a mi la sombra **recia** de Cordeiro.
6. Era la primera vez que tenía la clara **sensación** de que gracias al maestro yo sabía cosas **importantes**.
7. Estoy convencida de que el maestro pasa **necesidades**.

B. Elija la forma adecuada:

Había otro chaval, Eladio, que (1) *tenía* / *tuvo* un lunar en la mejilla, al que le (2) *había* / *hubiera zurrado* con gusto, pero nunca lo (3) *hice* / *hacía* por miedo a que el maestro me (4) *mandase* / *mandaba* darle la mano y que me (5) *cambiaba* / *cambiase* del lado de Dombodán. La

RELATOS ESPAÑOLES CONTEMPORÁNEOS

Relatos españoles contemporáneos te presenta a cuatro de los mejores autores españoles de la actualidad. El relato que abre el libro, *La lengua de las mariposas*, resume el sentimiento de muchos españoles al comienzo de la Guerra Civil en 1936, un acontecimiento que marcó la historia de España. Además, es uno de los grandes relatos de la literatura española. La guerra, nuestra relación con las cosas que nos rodean, el amor y la amistad están presentes en los relatos que componen este libro.

Esta colección de libros con audio te hará disfrutar de la mejor literatura escrita en español en sus textos originales. Además, podrás escuchar las historias con el acento original de sus autores en el CD de audio. Este libro está especialmente diseñado para preparar el DELE (intermedio y superior), por eso incluimos actividades al final de cada relato. Para facilitar su lectura encontrarás un glosario en español a pie de página y la traducción de esas palabras al inglés, francés y alemán.

GLOSARIO DE LA PORTADA

1 sentenciar: decir algo con solemnidad

HA-
BLA
CON
ENE

www.hablaconene.com

ISBN-978-84-942326-8-8

